Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 (2000)
Heft: 112

Artikel: Le dernier Noël = Le dêri Tsalandè
Autor: Oberson, Joseph
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-244271

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 04.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Le dernier Noël

Augustine de la « Pouta » est venue au monde dans une famille de pauvres gueux. Ses parents avaient davantage d'enfants que d'argent. C'est pour cela qu'ils étaient logés par la commune, dans une vieille bâtisse que les vents et la bise traversaient en sifflant.
De bonne heure, ses parents l'ont engagée chez un paysan pour gagner sa vie. Cela leur faisait une bouche de moins à nourrir. La pauvre est tombée chez de vieux avares qui savaient mieux empocher que de donner. S'ils économisaient sur la table, ils ne lui épargnaient pas le travail. Elle devait œuvrer du matin au soir. A l'école, on la laissait aller que par moments, lorsqu'il n'y avait pas trop de travail. Pour son gage, ils donnaient deux à trois écus à son père et l'habillaient avec des hardes que personne ne voulait plus mettre.
A vingt cinq ans, elle s'est mariée et là la chance l'a à nouveau pas gâtée. Elle est tombée sur un ivrogne et elle n'a pas eu le bonheur d'avoir des enfants. Une dizaine d'années plus tard, elle s'est retrouvée seule. Un soir de paye, son homme, qui rentrait en trébuchant, a fait une vilaine embardée et il est tombé au bas d'un petit rocher. Lorsqu'on la trouvé, le lendemain matin, son âme avait déjà passé de l'autre côté. Depuis, Augustine est restée seule dans son petit appartement sis sous l'arche du toit de la maison du « Pré aux Femmes ». Le gros Louis, assez fortuné, lui louait ça bon marché et en reconnaissance, Augustine lui rendait de bons services. Pour gagner sa vie, cette femme faisait des lessives et des journées dans le coin. Elle avait assez travail. Les uns étaient bien gentils avec elle, ils l'a payaient bien et souvent ils lui donnaient un peu de viande et des légumes. Mais, il y avait aussi les avares qui la faisaient travailler comme une esclave et ronchonnaient pour la payer.

Au « Pré aux femmes », les jours de Fête, comme à Pâques, la bénichon, Noël, Augustine faisait partie de la famille. Elle avait l'occasion de bien manger et de boire un bon verre.

Lorsqu'on avance en âge, cela fait du bien et plaisir.
A force de travailler, la santé d'Augustine commençait à fléchir et comme elle n'avait pas de quoi pour aller chez le médecin, elle se soignait avec des tisanes. Elle connaissait toutes les herbes. Louis et sa femme lui disaient qu'elle devait se soigner, mais Augustine n'en voulait rien savoir.

Comme de coutume, elle a passé la veillée de Noël chez Louis. Lorsqu'il a été l'heure, elle est allée à la Messe de minuit, Une fois à l'église, la tête a commencé à lui tourner, mais elle a tenu le coup jusqu'à la fin. Les chants de Noël l'ont enchantée et elle est rentrée heureuse chez elle. De retour à la maison, pour se remettre, elle s'est fait une tisane. Mais une fois dans son lit, tout a recommencé à tourner de plus belle. Elle s'est mise à songer. Les cloches carillonnaient et elle arrivait au ciel. Là, elle a vu des anges qui jouaient de la trompette et le grand St - Pierre lui tendait les mains. C'est comme cela qu'Augustine a quitté notre monde pour s'en aller dans le grand paradis. Après tant de misères et de revers, cette femme, n'a - t 'elle pas mérité la grande récompense.

Joseph Oberson

Le dêri Tsalandè

Guchtine d'la Pouta l'è vinyête ou mondo din na famiye dè pouro geu. Chè parin l'avan mé dè j'infan tyè d'èrdzin. L'è pochin k'iran lodji pè la kemouna, din na krouye dzébe ke lè j'ourè è la bije travèchivan in chubyin.
Dè boun'àra, chè parin l'an akovintâye vè on payjan po gânyi cha ya. Chin lou fajê na botse dè min a nuri. La poura li l'è tsejête vè di viy'avâro k'chavan mi infatâ tyè bayi. Che tsouyivan chu la trâbya, li rèparmâvan pâ le travô. L'y fayi èthuâ dou matin ou né. A l'èkoula, l'a léchivan alâ tyè pè vouêrbè kan li avi pâ tru dè travô. Po chon gadzo, bayivan dutrè j'èku pèr an a chon chènya è la vithivan avui du viyè fruchkè ke nyon volimé betâ.

A vint'è thin k'an, chè maryâye è inke la tsanthe l'a rè pâ gâtâye. L'è tsejète chu na kuvinye è l'a pâ j'à le bouneu d'avi di j'infan. Na djijanna d'an pe tâ, chè rètrovâye cholèta. On devèlené dè pâye, che n'omo, ke rintrâvè in trabetsin, avui na pechinta kouète, l'a fê na pouta kantse- bardâye è l'a pachâ avô on rotsachon. Kan l'an trovâ, le lindèman matin, che n'ârma l'avi dza pachâ delé. Du adon, Guchtine l'è chobrâye cholèta din chon piti lodzèmin k'chè trovâvè dèjo le bourgo d'la méjon dou Prâ i Fènè. Le grô Luvi, k'irè fortenâ , li loyivè chin bon martchi è rèkonyechinta Guhctine li rindê di fyê chèrvucho. Po gonyi cha ya, ha fèmala fajê di buyè è di dzornâ din la kotse. L'avi prou travô. Lè j'on iran fèrmo galé avui li, la payivan bin è chovin li bayivan on bokon dè tsê è dou kurtiyâdzo. Ma li avê achebin lè ruchtin k'l'a fajan travayi kemin on n'èhyâvo è rounâvan po la payi.

Ou Prâ i Fènè, lè dzoua dè fithè, kemin Pâtyè, la bènichon, Tsalandè, Guchtine faji partya d'la famiye. L'avi l'okajyon dè bin medji è dè bêre on bon vêro. Kan on n'avanthè in n'âdzo, chin fâ dou bin è pyéji.

A fouârthe dè travayi, la chindâ dè Guchtine keminthivè a béchi è kemin l'avi pâ tan lè moyin d'alâ vè le mêdzo, chè chonyivè avui di tijannè. I konyechè totè lè j'êrbè. Luvi è cha fèna li dejan bin ke dèvechè chè chonyi, ma Guchtine n'in voli rin chavê.

Kemin dè kothema, l'a pachâ la vèya dè Tsalandè vè Luvi. Kan irè le momin, l'è jelâye la mècha dè miné. On kou ou mothi, la titha l'a k[illegible]inthi a li veri, ma l'a tinyê le kou tantyè a la fin. Lè tsan dè Tsalandè l'an intrètsantâye è l'è rintrâye bèniraja vèr li. Dè rètoua a la méjon, po chè rèbetâ, chè fête na tijanna. Ma on kou ou lyi, l'afére l'a rèkeminthi a veri dè pe bala. Chè betâye a chondji. Lè hyotsè trèkondenâvan, li arouvâvè din la yê. Inke l'a yu di j'andzè to bènirà ke dzuyivan dou kornè è le gran Chin Pyéro k'li tindè lè man. Lè dinche ke Guchtine l'a tyithâ chti mondo po ch'indalâ din le gran paradi. Apri tan dè mijérè è dè rèbrithè, ha fèmala, a-the pâ mer'tâ la granta rèkonpanthe.

Joseph Oberson